

**Las traducciones de Dai Wangshu de poesía española
contemporánea y su aplicación a la enseñanza de ELE**

*Dai Wangshu's translations of contemporary Spanish poetry and
its application to the teaching of Spanish as a foreign language*

JIAJING SONG
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
HDdeSonia@gmail.com

Resumen: El presente trabajo tiene el objetivo de estudiar la labor de la traducción de poesía española contemporánea que hizo Dai Wangshu y sus utilidades posibles que contribuyen a la enseñanza de ELE en China. La poesía de la Generación del 27 y los romances de la Guerra Civil española fueron las dos partes a las que Dai prestó mayor atención. Con el propósito de aclarar la historia externa de la traducción y de revisar las obras que Dai tomó en cuenta, se evidencia que su afición a la poesía española no es una casualidad, sino que tiene mucho que ver con su propia estética, actitud y experiencia. La aplicación de estas traducciones en la enseñanza de ELE puede ser útil para despertar el interés de los alumnos por la poesía española, así que les anima a acercarse a más obras españolas, de modo que perfeccionan su dominio de español.

Palabras clave: Dai Wangshu, traducciones, Generación del 27, romances de la Guerra Civil española, la enseñanza de ELE

Abstract: This paper is intended to be a study of the translation of the contemporary Spanish poetry by the former Chinese poet Dai Wangshu, and how his translations are used in the teaching of Spanish as a foreign language in China. Dai dedicated his most attention to the poems of the Generation of 27 and the romances of the Spanish Civil War. His love of Spanish poetry wasn't a coincidence but had much to do with his own aesthetic standards, attitude and experience. His translations, which are popular in China, can easily arouse young Chinese students' interest in Spanish poetry and



literature, and lead them to the exploration of the original works, enhancing their comprehension of Spanish poems and improving their Spanish as a foreign language.

Keywords: Dai Wangshu, translations, Generation of 27, romances of the Spanish Civil War, the teaching of Spanish as a foreign language

1. Introducción

Este artículo pretende investigar las traducciones que hizo Dai Wangshu de poesía española contemporánea. Los sesenta y dos poemas españoles traducidos por Dai se pueden dividir en tres partes, los de la Generación del 27, los de Federico García Lorca y los romances de la Guerra Civil española, y constituyen el ámbito principal de este estudio. Ante todo, hace falta establecer el orden cronológico de la publicación de los versos españoles vertidos por Dai, hecho que contribuirá al análisis posterior de la selección de poemas. Teniendo en cuenta el contexto histórico, los criterios poéticos y la experiencia personal se intentará averiguar las razones por las que Dai se interesa por estos poemas españoles y no por otros de la misma época y de los mismos autores.

Dai Wangshu, nacido en 1905 en Hangzhou, es uno de los poetas más representativos de la poesía contemporánea de China. Empezó su creación poética en 1926 y escribió cuatro libros de poesía durante su vida. Desde los inicios hasta la etapa intermedia de su creación poética, principalmente recibió las influencias simbolistas francesas. Sin embargo, cuando empezó su último poemario, se aficionó al postsimbolismo, al surrealismo y a la poesía de la Generación del 27. Dai Wangshu también se destacó en el campo de la traducción. Su labor de traductor empezó al mismo tiempo que su propia creación poética y este interés por la poesía extranjera inspiró e influyó directamente a sobre su estilo y su manera de componer poemas. Sus cuatro poemarios sirven como testimonio de las diferentes corrientes literarias que le interesaron en cada período.

Los estudios realizados sobre la poesía de Dai Wangshu son variados y amplios, sin embargo, las investigaciones centradas en sus traducciones no se han realizado hasta entrado en el siglo XXI. En comparación con otros artículos cortos y superficiales, «El estudio de la intertextualidad entre los poemas de Dai Wangshu y sus traducciones de poemas» escrito por Shen Fei (2011) y «Estudio sobre las traducciones de poemas de Dai Wangshu» de Xiao Haizhen (2011) son dos tesinas que ahondan en las traducciones, partiendo tanto del aspecto teórico como de los textos. No obstante, ambos estudios hablan más de las versiones chinas de poesía francesa y se ocupan menos de las versiones de poesía española. Así, el presente artículo tiene el objetivo de intentar llenar este hueco de investigación, con la esperanza de averiguar las razones por las que Dai empezó sus traducciones españolas, los métodos que adoptó, las preferencias que tuvo y las influencias que recibió.

Este trabajo se desarrolla alrededor de tres aspectos: la historia externa de la traducción de poesía contemporánea española, el estudio de los libros que Dai Wangshu tomó en cuenta para sus traducciones, y, por último, poner de manifiesto las utilidades y las actividades que se podrán llevar a cabo con estas traducciones en el aula de español.

2. Historia externa de las traducciones de Dai Wangshu de poesía moderna española

No es una casualidad que Dai Wangshu prestara atención a la poesía moderna española, sino que este interés tiene que ver con sus experiencias más tempranas de traducción. Dai se acercó a la literatura española por primera vez en el año 1928, y tradujo parcialmente relatos de Vicente Blasco Ibáñez, de su obra *Cuentos valencianos* (1896). En aquel entonces, Dai Wangshu estaba perseguido por el Partido Nacionalista Chino, debido a sus actividades socialistas, y llevó una vida retirada y clandestina durante varios meses. Dai dedicó un breve período temporal a la creación de corte revolucionario y a la traducción de autores comprometidos, y se desvió un poco de su afición por el simbolismo francés. Durante estos meses, el poeta leyó y tradujo distintas obras extranjeras, con el fin, por un lado, de decidir a qué tipo de creación poética se dedicaría después y, por otro lado, con el objetivo de ganarse la vida con su labor de traductor. La literatura española, pues, también formó parte de las fuentes de su traducción, junto con la soviética y la inglesa. Blasco Ibáñez fue el primer escritor español que llegó a divulgarse en China, gracias a la introducción realizada por Lu Xun en su obra *Mala suerte*¹. Su voluntad firmemente revolucionaria y republicana llamó la atención de Dai Wangshu porque coincidía con las ideas que Dai defendía entonces. Así, Dai realizó algunas traducciones de las obras del autor valenciano y «las publicó separadamente en el número cinco de la *Revista semanal de literatura* en el 23 de enero de 1928 y en el segundo volumen de *Periódico anónimo* en 25 de enero del mismo año» (Duan, 2002).

Un año después, Dai tradujo varias prosas seleccionadas de *España. Hombres y paisajes* (1909) de Azorín, en colaboración con su amigo Xu Xiacun². Dai apreciaba de Azorín que «su estilo de creación es claro, sucinto y fresco. Sus obras nos demuestran una España verdadera como si fueran las pinturas holandesas del Siglo de Oro» (Dai, 2012: 118). Sin embargo, como Dai no entendía español por aquel entonces, realizó sus incipientes traducciones de literatura española consultando la versión francesa, puesto que Dai aprendió francés en la Universidad de Aurora de Shanghái y lo dominaba con soltura. Gracias al acercamiento temprano a los narradores españoles, Dai Wangshu quedó seducido por la literatura de este país y tuvo una impresión inolvidable de su fascinante pasión y su actitud

¹ Zhou Shuren (1881-1936), cuyo seudónimo fue Lu Xun, fue uno de los fundadores de la literatura china moderna y ocupó un lugar de liderazgo en el Movimiento del Cuatro de Mayo. Se dedicó a la creación, la crítica, la investigación y la traducción literaria. Además, formó parte de la Liga de Escritores de Izquierda. Sus obras representativas son *Diario de un loco*, *Llamar a las armas*, *Viejos cuentos recontados*, entre otras.

² Xu Xiacun (1907-1986), fue escritor y traductor. Su labor de lexicografía, *El diccionario de modismos ingleses*, le otorgó un lugar de importancia en la literatura china.

optimista, lo que constituyó un motivo inicial por el que Dai se aficionaría a la poesía de la Generación del 27.

Aprovechando su estancia de estudio en Francia entre 1932 y 1935, Dai Wangshu aprendió español, con la esperanza de cumplir un sueño de muchos años que consistía en viajar a España. Finalmente lo realizó en el verano de 1934. Dai recordó la trayectoria de este viaje en su artículo, «Los viajes por España»: «me marché desde Lyon, pasando por Burdeos, País Vasco, Burgos, Valladolid, Ávila y por fin, llegué a Madrid» (Dai, 2012: 80). Gracias al viaje en tren, por un lado, Dai pudo tener contacto con la cultura y la vida verdadera del pueblo español; por otro lado, conoció por primera vez la obra de Federico García Lorca y se enamoró de sus poemas inmediatamente. El amigo de Dai, Shi Zhecun³, escribió lo que Dai le había contado sobre España en el prefacio que preparó para *Poemas selectos de Lorca*: «se oyen bellos cantos en las plazas, las tabernas, las ferias e incluso en cualquier lugar. Si se les pregunta quién es el autor de los cantos, responden Federico o anónimo» (Dai, 1983:314). La poesía lorquiana se convirtió en la porción de traducción más importante y extensa que Dai realizó de la lírica española, y también fue el primer poeta al que Dai Wangshu se dedicó al terminar su viaje a España. En el febrero de 1935, los primeros siete poemas lorquianos se publicaron en la revista *Wenfanxiaopin*: «La balada del agua del mar», «Balada de la placeta», «Desposorio», «Dos marinos en la orilla», «Canto nocturno de los marineros andaluces», «Canción de la muerte pequeña» y «Casida del llanto» (Xiao, 2000). Dai tenía intención de introducir sistemáticamente la poesía lorquiana en China, pero no quedó satisfecho con la traducción de estos siete poemas. A continuación, tradujo veinticinco poemas más, los cuales no fueron publicados hasta que su amigo Shi Zhexun los recopiló en *Poemas selectos de Lorca*, que se editó póstumamente en 1955.

El siguiente poeta español en atraer la atención de Dai fue Pedro Salinas. En noviembre de 1936 los seis poemas traducidos de Salinas aparecieron en la revista *Nueva poesía* (Xinshi), cuyo redactor jefe era Dai Wangshu. Los seis poemas fueron «Agua en la noche, serpiente indecisa», «Orilla», «Far west», «Don de la materia», «Luz de la noche» y «Pregunta más allá». Esta revista se proponía introducir los mejores poemas modernos occidentales en China, para que dieran una inspiración a la nueva poesía china y la enriquecieran: «*Nueva poesía* preconiza los puros poemas modernos que se forman por las palabras modernas y transmiten las emociones y los sentimientos modernos» (Wang Wenbin, 2003:107). Esta fue una de las razones principales por las que Dai publicó algunas de sus traducciones occidentales en esta revista. Otro poeta español que

³ Shi Zhecun (1905-2003), fue escritor y traductor literario de China. Compañero de Dai Wangshu en la Universidad de Aurora, los dos mantuvieron una amistad muy estrecha durante toda la vida. La revista *Moderno*, editada por Shi Zhecun, en los años treinta jugó un papel importante en preconizar las más recientes obras literarias extranjeras.

también vio sus versos traducidos en la revista *Poesía Nueva* fue Manuel Altolaguirre: Dai Wangshu seleccionó cinco de sus poemas («Playa», «Vete», «Brisa», «Desnudo» y «Pétalos»), y los publicó en el sexto número de la revista *Nueva Poesía* en el marzo de 1937.

A continuación, tres poemas de Rafael Alberti también salieron a la luz en la revista *Shizhi*, en enero de 1937: «Alguien», «El ángel de los números» e «Invitación al aire». Además, Dai Wangshu también versionó a otro poeta español, Gerardo Diego. Sin embargo, desafortunadamente, sus poemas no pudieron ser publicados hasta que, en 1982, Shi Zecun hizo una recopilación de todos los poemas traducidos por Dai y formó *La antología de poemas traducidos por Dai Wangshu*. De este retraso en la publicación ya dio fe Shen Fei: «los poemas de Diego no tienen referencias de cuándo se publicaron por primera vez» (Shen, 2011:9). Seis son los poemas de Diego versionados por Dai: «Reflejos», «Columpio», «Romance del Río Duero», «El ciprés de Silos», «Mujer de ausencia» e «Insomnio».

Aparte de la traducción de poemas de poetas concretos, Dai también prestó atención a los romances de la Guerra Civil española. Se dedicó a traducir los romances en los últimos años de la década de los treinta, cuando China se enfrentaba a los ataques e invasiones sucesivas de Japón, para así animar y dar esperanza al pueblo chino a través de los romances españoles. Por fin, en julio de 1939, Dai publicó nueve romances traducidos en la revista *Dingdian*: «Romance de la defensa de Madrid» y «Romance de la defensa de Catalunya» de Rafael Alberti; «El miliciano desconocido» y «El fusilado» de Vicente Aleixandre; «El frío en la sierra» de José Herrera Petere; «El hombre del momento» de José Moreno Villa; «Los desterrados» de Arturo Serrano Plaia, «El olivar» de Rafael Beltrán Logroño y «El moro fugado» de Antonio García Luque. Estos también son los romances incluidos después en *La antología de poemas traducidos por Dai Wangshu*.

3. Análisis de los libros de poemas que Dai Wangshu tomó en cuenta para su traducción

Los poemas españoles traducidos al chino por Dai pueden dividirse en tres grupos: los poemas lorquianos, los de otros autores de la Generación del 27 los romances de la Guerra Civil española. En lo referente al segundo grupo, todos los poemas están contenidos en la antología que preparó Gerardo Diego bajo el título de *Poesía española, antología (contemporáneos)*, publicada en 1934. Esta antología fue la segunda edición de *Poesía española. Antología 1915-1931*, que vio la luz en 1932. Tomando como base la anterior, esta nueva selección abarcó más poetas y, en total, este florilegio recopiló las obras poéticas de treinta y un autores españoles.

Frente al carácter generacional, consensuado y parcial de la primera edición, marcada por los límites cronológicos de 1915-1931, la nueva obra se acoge al criterio elástico de contemporaneidad y como resultado nos encontramos con una antología fundamentalmente histórica, inclusiva y más imparcial de la poesía española desde Rubén Darío hasta la fecha de su publicación (1901-1934). (José Teruel, 2007: 59-60)

Diego no solo selecciona los poemas representativos de cada poeta, sino que también añade una biografía y una pequeña presentación de las obras poéticas, así que brinda a los lectores una oportunidad de tener un conocimiento más preciso de la poesía española contemporánea. Siguiendo el mismo método de presentación de los poetas, Dai también realiza su introducción de esta manera. Su selección evidencia que la mayoría de los poemas españoles traducidos por Dai se escogen a partir de la *Poesía española, antología (contemporáneos)* de Gerardo Diego. Sin embargo, solo en las traducciones de la parte lorquiana parece que recurre a más libros. La antología de Gerardo Diego solo recoge los poemas lorquianos publicados antes del año 1934, puesto que esta antología se dio al público en aquel año. Principalmente los poemas provienen de estos cuatro poemarios: *Libro de poemas* (1921), *Canciones* (1921-1924), *Poema del cante jondo* (1921) y *Romancero gitano* (1928). No obstante, Dai Wangshu realizó una selección más extensa, incluyendo *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* (1935), *Diván del Tamarit* (1936) y algunos de los poemas sueltos. Ha de aclararse que la traducción de «La aurora» de *Poeta en Nueva York* (1930), recopilada en *Antología de los poemas traducidos por Dai Wangshu*, no fue traducida por Dai Wangshu, sino por su íntimo amigo Shi Zecun. Dai puso mucho empeño en ampliar sus traducciones de los libros lorquianos. Solo le faltó el poemario de *Poeta en Nueva York*, pero nunca pudo conseguir la versión original en español. Así, con la esperanza de cumplir este sueño de su amigo, Shi Zhecun seleccionó «La aurora» que le parecía más fácil de traducir y señala: «al principio quería traducir los dos poemas más importantes de este poemario, “El rey de Harlem” y “Oda a Walt Whitman”, pero no pude traducirlos bien» (Shi Zecun, 1955: 315). Ello era debido a que Shi no dominaba tan bien el español como Dai.

Si comparamos la antología de Gerardo Diego y la de Dai Wangshu, no es difícil descubrir que la primera juega un papel inspirador para la segunda. Respecto a los diecisiete poemas lorquianos reunidos en la primera antología, Dai tradujo «La balada del agua del mar» de *Libro de poemas*; «Cazador», «Canción del jinete» y «Desposorio» de *Canciones*; «Baladilla de los tres ríos» de *Poema de cante jondo*; «Romance sonámbulo» y «Martirio de Santa Olalla» de *Romancero gitano* y dos poemas dispersos más: «Canción de la muerte pequeña» y «El llanto». Es decir, Dai tradujo más de la mitad de los diecisiete poemas antologados por Diego (1934). Sin embargo, en su propia selección de *Poemas selectos*

de Lorca, se evidencia que amplió la traducción incluyendo más poemas de los cuatro libros mencionados antes: «Balada de la placeta» de *Libro de poemas*; «Tío vivo», «Cancioncilla sevillana», «Caracola», «paisaje», «Arbolé arbolé», «Galán», «Serenata», «El niño mudo», «Cancioncilla del primer deseo», «Agua, ¿dónde vas?» y «Dos marineros en la orilla» de *Canciones*; «Pueblo» y «La guitarra» de *Poema del cante jondo*; y «La casada infiel», «Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla», «Muerte de Antoñito el Camborio» y «Romance de la Guardia Civil española» de *Romancero gitano*. Se puede decir que los poemas seleccionados en la antología de Gerardo Diego despertaron el interés de Dai por la poesía lorquiana y le brindaron inspiración, así que cabe suponer que decidió consultar los poemarios completos a su alcance con el fin de ahondar en el conocimiento de la creación poética de Lorca.

Respecto a los romances de la Guerra Civil española, Dai Wangshu tomó en cuenta el *Romancero General de la Guerra de España* publicado por Ediciones Españolas en 1937 como su fuente de traducción. Emilio Prados ejerció el papel de redactor que recopiló esta antología de trescientos textos. Para hacerlo tomó en cuenta la revista *El mono azul* como fuente, donde se publicaron periódicamente los romances de la guerra española.

Pero publicar un caudal tan abundante, sobre que hubiera sido empresa dilatada y costosa, no podría realizarse con la premura que las circunstancias requerían, y Prados, volviendo sobre su trabajo, reunió los que le parecieron más apropiados y con ellos, teniendo en cuenta que todos los sectores de la lucha estuvieran representados, formó el presente volumen, a manera de muestra de lo que podría ser un Romancero General de nuestra hora bélica. (A.R. Rodríguez Moñino, 1937: 12)

Prados dividió esta antología en ocho partes: *Defensa de Madrid, Frente del Centro, Frente del Sur, Frente del Norte, Frente de Extremadura, Frente de Aragón, Romances de la Retaguardia y Romances varios*, las cuales corresponden a diferentes zonas geográficas de España, para así facilitar la búsqueda de textos. En *La antología de los poemas traducidos por Dai Wangshu* solo se recopilan nueve romances. Sin embargo, Dai tradujo más: «En el sexto número del volumen tres de la revista *La primavera y el otoño de la literatura y el arte* publicó una serie de traducción completa que incluyó veinte romances españoles, pero desafortunadamente, debido a la guerra antijaponesa, no se guardó» (Xiao Feng, 2004: 5). Así, solo se conservan los primeros nueve romances publicados en el año 1939 y los doce restantes se perdieron.

Así, las traducciones de poesía española realizadas por Dai al chino constituyen una excelente muestra de la poesía española de la primera

mitad del siglo XX pues el autor versionó las obras de los principales poetas españoles contemporáneos sin olvidar la poesía popular representada por los romances de la Guerra Civil. Estos textos, como se explica a continuación, pueden constituir un material importante para la enseñanza del español a estudiantes chinos.

4. Consideraciones didácticas para la enseñanza de ELE

La adquisición de la habilidad lingüística es una faceta importante al aprender una lengua extranjera, sin embargo, los conocimientos culturales y literarios constituyen otra clave que nos ayuda a comprender mejor el país objeto de estudio. En comparación con los sistemas de enseñanza del inglés, del francés, del ruso o del japonés de larga tradición en China, la enseñanza de español solo tiene una breve historia. La falta del profesorado y de manuales de aprendizaje son dos factores que restringen el desarrollo de la enseñanza del español. Afortunadamente, a medida que aumenta el número de estudiantes que aprenden español, cada año hay más personas que se dedican a la educación. Sin embargo, la falta de manuales de calidad, especialmente de manuales de literatura hispánica, es un problema que merece atención.

Por lo que se refiere al uso de las obras literarias en la enseñanza del ELE, las traducciones de poemas españoles modernos versionados por Dai Wangshu tienen ya una historia de más de setenta años y han resistido el paso de tiempo. En primer lugar, esta labor de traducción de Dai puede desempeñar una función de apoyo práctico en la enseñanza, puesto que, siguiendo el mismo método que Gerardo Diego adoptaba al presentar a los poetas en su antología, Dai no solo versionó los poemas, sino que también añadió una pequeña biografía de cada poeta traducido, para que los lectores tuvieran un conocimiento rudimentario. Además, las notas al pie que añade a las traducciones evitan los choques culturales entre ambas tradiciones a la hora de comprender los textos. En segundo lugar, la selección de poemas que hizo Dai tiene mucha importancia y utilidad para dar una idea de la poesía española contemporánea y para tener una primera aproximación a sus poetas. Por un lado, la inclusión de la lírica tradicional, como romances y sonetos, nos brinda una oportunidad de conocer las características y la importancia que tienen las típicas formas poéticas españolas. Por otro lado, la introducción de nuevas maneras de composición también centra el interés por su carácter novedoso, por ejemplo, los caligramas de Gerardo Diego. En tercer lugar, Dai Wangshu no solo fue un traductor que dominaba el español con soltura, sino que también tuvo bastante formación en la poética china, así que ambas habilidades garantizaron que sus traducciones fueran fieles a los textos originales y mantuvieran la sonoridad y la forma natural de la lengua china. En cuarto lugar, la poesía se destaca de otras formas literarias por su

brevidad, de modo que constituyen la manera más rápida y eficaz de conocer una literatura extranjera. En este sentido, las traducciones de Dai podrían ejercer una doble función en el aprendizaje del español: despertar el interés de los estudiantes de español sobre la poesía hispánica y fortalecer la preparación poética de su propia tradición.

Ya para finalizar, tampoco podemos desdeñar el uso de las traducciones de Dai para ahondar en el conocimiento del español, preparando ejercicios de clase que consistan en la lectura en voz alta de los poemas originales (intentando subsanar y corregir los errores de pronunciación por parte del profesor), y procediendo, a continuación, a intentar comprender el sentido de los versos, que el estudiante debería resumir en español, con sus propias palabras. Las traducciones chinas pueden resultar muy útiles para ayudar a la comprensión de los poemas por cuanto aproximan una lengua doblemente extraña para el alumno chino: una lengua extranjera como es la española y el lenguaje poético (simbólico y, a menudo, inusual). Seguramente, el estudiante podrá percibir disensiones o lecturas diferentes del original, y sería un ejercicio altamente interesante (a realizar en el aula, en común, o como tarea a llevar a cabo individualmente en su propia casa), en primer lugar, detectar las diferencias entre el original español y la versión china, y, en segundo lugar, llevar a cabo una traducción al español de la traducción china de Dai Wangshu. Este ejercicio, que puede ser puesto en común *a posteriori* en el aula, puede contribuir a mostrar cómo toda lectura es una interpretación, y más se si produce entre lenguas diferentes, y, en el fondo, también anima a los alumnos a escribir en español, a convertirse ellos mismos en traductores en otra lengua y en poetas, viéndose forzados a enfrentarse con el carácter creativo y poético del lenguaje.

Con el fin de razonar la utilidad didáctica que tienen las traducciones de Dai Wangshu, propongo un texto original y la versión traducida por Dai como un ejemplo comparativo, para explicar detalladamente las posibles actividades que se podrán realizar con esta traducción en el aula.

Paisaje

A Rita Concha, Pepe y
Carmencica

La tarde equivocada
se vistió de frío.

Detrás de los cristales,
turbios, todos los niños,
ven convertirse en pájaros
un árbol amarillo.

La tarde está tendida
a lo largo del río.
Y un rubor de manzana
tiembla en los tejadillos.

风景

——赠丽坦 龚查，贝贝
和加曼西迦

苍茫的夜晚，
披上了冰寒。

朦胧的玻璃后面，
孩子们全都看见
一株金黄的树
变成了许多飞燕。

夜晚一直躺着
顺着河沿，
屋檐下在打颤，
一片苹果的羞颜。

Este poema lorquiano, escogido de *Canciones* (1921-1924), destaca por la corta extensión, la elocución llana y un significado global bastante asequible para los alumnos extranjeros, rasgos que cumplen las cualidades básicas que en un período inicial deben poseer los textos de aprendizaje de lengua y literatura, con la esperanza de despertar un cierto interés estudiantil. Para empezar, sin consultar la versión traducida por Dai, es mejor que los estudiantes lean el texto original en voz alta: en primer lugar, para tener un conocimiento inicial y aproximado de la entonación y del contenido semántico; en segundo lugar, para practicar el español oral y corregir los errores articulatorios de ejecución (y para que así el profesor pueda corregir la pronunciación y, si fuera necesario, introducir algunas consideraciones fonéticas); en tercer lugar, para identificar los vocablos o expresiones que obstaculicen su comprensión. Esta labor desempeña una función preparatoria que garantiza que las actividades siguientes se desarrollarán adecuadamente. En el poema, «Paisaje», «vestirse de», «convertirse en» y «a lo largo de» son perífrasis fijas frecuentemente utilizadas por los hispanohablantes, así que esta práctica de lectura es un proceso que refuerza el dominio de un léxico poco familiar para los estudiantes extranjeros.

Las palabras con un uso inesperado y poco habitual también pueden ser motivo de reflexión en el aula, para contemplar un empleo poético e

inesperado que usualmente fuerza la norma. Este es el caso de «equivocada», en referencia a la tarde. Según el diccionario de la RAE, «equivocar» tiene el significado de «tener o tomar algo por otra cosa, juzgando u obrando desacertadamente». Sin embargo, en el poema «Paisaje» la palabra requiere una interpretación más adaptada al contexto semántico. Es importante, llegados a este punto, preguntar a los alumnos qué entienden por «tarde equivocada», teniendo en cuenta el sentido del resto de la estrofa. Es interesante que, ante una dificultad léxica, los alumnos se acostumbren a lanzar hipótesis sustentadas en las diferentes acepciones de significado de una palabra, y que, además, sean sensibles al uso concreto que pueda realizarse de una expresión. El profesor deberá contribuir a guiar y comentar las aportaciones de los alumnos para llegar al significado más preciso o aproximado. A veces, a diferencia del sentido denotativo de un texto, los vocablos poéticos contienen significados implícitos, insinuantes y connotativos, que requieren más consideraciones, de modo que la lectura de estos poemas también brinda a los estudiantes la oportunidad de tener una aproximación al mundo poético y a la práctica creativa de la lengua.

Otro ejercicio para ver las dificultades de comprensión de una lengua extranjera puede consistir en pedir a los estudiantes que elaboren su propia traducción del texto analizado para que, después, lleven a cabo una comparación con la de Dai Wangshu. Esta actividad tiene doble función: por una parte, los estudiantes pueden descubrir sus deficiencias para poder mejorar y tomar conciencia de la falta de equivalencia léxica y sintáctica entre lenguas alejadas; por otra parte, también detectar divergencias interpretativas o de adaptación respecto a la traducción de Dai. Incluso, se puede pedir al alumnado que traduzca al español la traducción de Dai y que, a renglón seguido, comparen su versión con el original, tomando esta traducción china como intertexto. No solo el alumno, entonces, se convierte en traductor, sino que puede percibir cómo en toda simple lectura y empeño de traducción hay significados y estructuras que se mantienen, y otras que deben modificarse. Asimismo, se verá forzado a dar coherencia y naturalidad a un texto completo y no a simples sentencias deslavazadas.

Una vez que terminemos la lectura propia del original en español, tomaremos en consideración el texto versionado por Dai Wangshu, cuyas traducciones ejercen una función complementaria de apoyo para la comprensión. En primer lugar, esta versión en chino tiene la función de eliminar la divergencia palpable entre estas dos lenguas ajenas, que claramente podemos detectar, por ejemplo, en el orden de composición de una frase. Los versos «ven convertirse en pájaros | un árbol amarillo» están constituidos por una frase invertida donde el sujeto se coloca al final. En español, los sintagmas disponen de una colocación más libre, mientras que el chino presenta una estructura muy rígida: sujeto + verbo + objeto +

complemento circunstancial. Especialmente en el chino escrito, si una frase no respeta esta forma convencional es una oración mal construida. Pasa lo mismo en la traducción de «Paisaje», Dai Wangshu también detectó esta diferencia fraseológica y, con la esperanza de evitar esta incoherencia en la lengua de llegada, hizo una adaptación: versionar los versos de acuerdo con los hábitos gramaticales del chino sin cambiar el sentido. Así, su traducción literal sería «ven un árbol amarillo | convertirse en pájaros». En un período inicial de aprendizaje, debido al escaso dominio del español, los estudiantes chinos tienen problemas para identificar el sujeto y el objeto ante hipérbaton, en frases invertidas y en subordinadas, puesto que es una estructura exótica que no existe en chino. Los esfuerzos que dedicó Dai a normalizar el orden sintagmático brindan a los profesores unos ejemplos válidos que les sirven para aclarar las costumbres gramaticales del español en algunos los textos literarios, y para ejemplificar la libertad creativa de los poetas.

Dai Wangshu no solo realizó una adaptación fraseológica de los versos «ven convertirse en pájaros | un árbol amarillo», sino también una adecuación interpretativa. Lorca elabora una metáfora que identifica las hojas del árbol con pájaros, significado que también sería comprensible en chino. En vez de proponer una traducción directa de «pájaros», teniendo en cuenta la tradición china, Dai lo convirtió en «golondrinas volantes», donde hay dos interpretaciones: una concreción de una especie y una complementación descriptiva. La cola de las golondrinas tiene forma de tijeras, o de dos hojas juntas, así que establecen un vínculo metafórico entre sí. El adjetivo «volante» desempeña la función de describir los movimientos de las hojas. Sin embargo, en sentido más amplio, tiene la intención de cuadrar con la pintura vívida que presenta este poema. «La tarde que se vistió de frío», «la tarde que estaba tendida» y «un rumbo de manzana que tiembla» indican un paisaje que existe ante los ojos del contemplador, de modo que «volante» aumenta la vivacidad. Estos versos de Lorca, versionados por Dai, en su aparente simplicidad, permiten a los estudiantes comprender algunas de las diferencias entre las dos lenguas, percibir algunas de las características básicas del español, tener un primer contacto con un uso más libre (es decir, poético) de la lengua, y tener un ejemplo de comprensión de una obra literaria extranjera al chino. Tomando el ejemplo de «Paisaje», con la esperanza de guardar el significado metafórico, el traductor debe buscar una expresión más adecuada y precisa del idioma meta, que es capaz de representar lo más posible la belleza poética del texto original.

Las clases de lengua española no tienen el propósito de enseñar conocimientos de literatura, pero la utilización de textos líricos como refuerzo para profundizar el conocimiento del idioma permiten tener una aproximación doblemente interesante a la adquisición de un lenguaje extranjero, y, sin lugar a duda, pueden despertar la curiosidad de los

estudiantes por las obras literarias españolas. Disponer de las traducciones de unos textos literarios que se comentan en el aula y a los que el alumno puede tener acceso, también en su propia lengua, y que les pueden servir de punto de apoyo para una mejor y más rápida comprensión, es una ventaja que no puede desdeñarse.

5. Conclusión

Al ser Dai uno de los primeros escritores que aprendió español por aquel entonces, las traducciones de poesía contemporánea española de Dai Wangshu tuvieron mucha importancia y desempeñaron una función iniciadora para muchos chinos en la cultura y la literatura hispánica. Tanto los poemas de los cinco poetas de la Generación del 27 como los romances de la Guerra Civil española ocuparon un lugar imprescindible en su época. Al verter los versos, no solo el estilo, la forma y la teoría lírica española dejaron influencias en la creación de Dai, sino también las actitudes sobre la vida y la emoción poética que se transmitieron a través de sus poemas impulsaron a Dai a iniciar una nueva etapa de creación. El presente trabajo, por un lado, ha intentado revelar las razones por las que Dai cambió de preferencia en su campo de la traducción, por otro lado, se ocupa del campo didáctico, con el fin de detectar las utilidades que se ofrecen a la enseñanza de ELE.

La primera parte descriptiva de la historia externa desenredó el orden cronológico de las traducciones, así que presenta un conocimiento más panorámico del contexto histórico. Dai empezó a versionar poemas españoles al terminar su viaje a España. Esta labor de traducción avanzaba paso a paso: la afición a los cinco autores de la Generación del 27 le condujo a preocuparse de los romances de la Guerra Civil española. *Poesía española, antología (contemporáneos)* de Gerardo Diego y *Romancero General de la Guerra de España* de Emilio Prados constituyen las fuentes principales de textos donde Dai Wangshu conoció las obras poéticas de la generación del 27 y obtuvo inspiración para componer poemas de la defensa nacional. Los dos florilegios, al ser antologías más extensas y completas a la hora de presentar poemas contemporáneos españoles por aquel entonces, tuvieron mucha repercusión y sirvieron de buena guía a Dai.

Por último, las aportaciones a la enseñanza del ELE hacen que las traducciones de Dai Wangshu obtengan más importancia práctica y sigan teniendo su influencia actual. Las actividades que se pueden llevar a cabo en el aula, por un lado, establecen un puente literario que facilitan el contacto del alumnado chino con la literatura española; por otro lado, desempeñan una función iniciadora que atrae la atención estudiantil de preocuparse del campo poético, que hoy en día se sitúan en un lugar desdeñado en comparación con el de la novela y el de la prosa.

BIBLIOGRAFÍA

Libros en chino:

- DAI, Wangshu. *La antología de los poemas traducidos por Dai Wangshu*. Changsha: Editorial del pueblo de Hunan, 1983.
- 戴望舒. *戴望舒译诗集*. 长沙: 湖南人民出版社, 1983.
- DAI, Wangshu. *La antología completa de Dai Wangshu*. Beijing: Editorial del nuevo mundo, 2012.
- 戴望舒. *戴望舒大全集*. 北京: 新世界出版社, 2012.
- WANG Wenbin. *Dai Wangshu, entre la poética occidental y la china*. Hefei: La editorial de educación de Anhui, 2003.
- 王文彬. *中西诗学交汇中的戴望舒*. 合肥: 安徽教育出版社, 2003.
- WANG Wenbin. *Dai Wangshu y Mu Lijuan*. Beijing: La editorial de juventud de China, 1995.
- 王文彬. *戴望舒与穆丽娟*. 北京: 中国青年出版社, 1995.
- XIAO, Feng. *La antología de los literatos contemporáneos famosos de China: La antología de Dai Wangshu*. Kaifeng: La Edición de la Universidad de Henan, 2000.
- 萧枫. *中国现代文学名家作品集: 戴望舒作品集*. 开封: 河南大学, 2000.
- ZHENG, Ze kui y WANG, Wenbin. *La crítica de la biografía de Dai Wangshu*. Tianjin: Editorial Baihua de literatura y arte, 1987.
- 郑择魁, 王文彬. *戴望舒评传*. 天津: 百花文艺出版社, 1987.

Artículos en chino:

- DUAN, Ruochan. "El complejo chino de Blasco Ibáñez y su obra *Sangre y Arena*". Yichang: *Periódico de la Universidad de Tres Gargantas de China*. Mayo. 2002: 75-79.
- 段若川. "布拉斯科·伊巴涅斯的中国情结与《血与沙》". 宜昌: 中国三峡大学学报: 2002 (3): 75-79.

Tesinas en chino:

- SHEN, Fei. "El estudio de la intertextualidad entre los poemas de Dai Wangshu y sus traducciones de poemas". Tesis de máster: La Universidad de Yanbian, 2011.
- 沈菲. "戴望舒诗歌创作与其译诗的互文性研究". 硕士学位论文: 延边大学, 2011.
- XIAO, Haizhen. "Estudio sobre las traducciones de poemas de Dai Wangshu". Tesis de máster: La Universidad Normal de Fujian, 2011.
- 肖海珍. "戴望舒的诗歌翻译研究". 硕士学位论文: 福建师范大学, 2011.

Libros en español:

- BERNAL SALGADO, José Luis. *La poesía de Gerardo Diego*. Santander: Fundación Gerardo Diego, 2016.

DIEGO, Gerardo. *Poesía española, antología (contemporáneos)*. Madrid: Editorial Signo, 1934.

PRADOS, Emilio. *Romancero general de la guerra de España*. Madrid-Valencia: Ediciones españolas, 1937.

TERUEL, José. *Poesía española (Antologías)*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2007.